

**689 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVI. GP****Regierungsvorlage****ABKOMMEN**

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND MALAYSIA ÜBER DIE FÖRDERUNG UND DEN SCHUTZ VON INVESTITIONEN

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH UND MALAYSIA

im folgenden die „Vertragsparteien“ genannt,

VON DEM WUNSCH GELEITET, günstige Voraussetzungen für eine größere wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den beiden Vertragsparteien und insbesondere für Investitionen von Staatsangehörigen und Gesellschaften der einen Vertragspartei auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei zu schaffen;

IN DER ERKENNTNIS, daß die Förderung und der gegenseitige Schutz solcher Investitionen dazu führen werden, individuelle Geschäftsinitiative anzuregen und den Wohlstand auf den Gebieten der Vertragsparteien zu vermehren,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

**ARTIKEL 1****Definitionen**

Für die Zwecke dieses Abkommens:

(1) Bedeutet der Begriff „Staatsangehöriger“

**AGREEMENT**

BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND MALAYSIA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND MALAYSIA,

hereinafter referred to as “Contracting Parties”

DESIRING to create favourable conditions for greater economic co-operation between the two Contracting Parties and in particular for investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

RECOGNISING that the promotion and reciprocal protection of such investments will be conducive to stimulating individual business initiative and increasing prosperity in the territories of the Contracting Parties;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**ARTICLE 1****Definitions**

For the purpose of this Agreement:

(1) The term “national” means

**PERJANJIAN**

DI ANTARA REPUBLIK AUSTRIA DAN MALAYSIA BAGI GALAKAN DAN PERLINDUNGAN PELABURAN

REPUBLIK AUSTRIA DAN MALAYSIA, ~

kemudian dari ini disebut “Pihak-Pihak Pejanji”;

BERHASRAT untuk mewujudkan keadaan yang baik bagi kerjasama ekonomi yang lebih luas di antara kedua-dua Pihak Pejanji dan khususnya, bagi pelaburan yang dibuat oleh rakyat dan syarikat atau Pihak Pejanji dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi;

MENGAKUI bahawa galakan dan perlindungan bersaling bagi pelaburan itu akan membantu untuk menggiatkan inisiatif perniagaan individu dan menambah keuntungan dalam wilayah Pihak Pejanji itu;

TELAH BERSETUJU SEPERTI BERIKUT:—

**PERKARA 1****Takrif**

Bagi maksud Perjanjian ini:—

(1) Istilah “rakyat” ertinya:—

2

## 689 der Beilagen

- a) in bezug auf Malaysia jede Person, die ein Staatsbürger Malaysias gemäß seiner Verfassung ist;
- b) in bezug auf die Republik Österreich jede natürliche Person, die gemäß den Gesetzen der Republik Österreich ein Staatsbürger der Republik Österreich ist.
- (2) Bedeutet der Begriff „Gesellschaft“
- a) jede juristische Person. Teilhaberschaft oder andere Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die gemäß den Gesetzen der betreffenden Vertragspartei geschaffen wurde und die ihren Sitz auf dem Gebiet der Vertragspartei hat;
- b) jede juristische Person, Teilhaberschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, an der die oben beschriebenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften ein überwiegendes Interesse haben.
- (3) Umfaßt der Begriff „Investition“ jede Art von Vermögenswerten, insbesondere, aber nicht ausschließlich:
- a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken, Zurückbehaltungsrechte, Pfandrechte, Nutzungsrechte und ähnliche Rechte;
- b) Anteilsrechte und andere Arten von Beteiligungen;
- c) Ansprüche auf Geld, das gegeben wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
- d) Urheberrechte, gewerbliche Schutzrechte wie Erfinderpatepte, Handelsmarken, gewerbliche Muster und Modelle sowie Gebrauchs-
- (a) in respect of Malaysia, any person who is a citizen of Malaysia according to its constitution.
- (b) in respect of the Republic of Austria, any natural person who, according to the laws of the Republic of Austria, is a citizen of the Republic of Austria.
- (2) The term “company” means
- (a) any juridical person, partnership or other association with or without legal personality, constituted in accordance with the legislation of the respective Contracting Party and having its seat in the territory of the Contracting Party.
- (b) any juridical person, partnership or association with or without legal personality in which a national or a company as described above have a predominant interest.
- (3) The term “investment” shall comprise every kind of assets and more particularly, though not exclusively:
- (a) movable and immovable property as well as any other rights in rem such as mortgages, liens, pledges, usufructs and similar rights;
- (b) shares and other types of holdings;
- (c) claims to money that has been given in order to create an economic value or claims to any performance having an economic value;
- (d) copyrights, industrial property rights such as patents for inventions, trademarks, industrial designs and utility models, know-how, trade
- (a) berkenaan dengan Republik Austria, mana-mana orang sebenar yang mengikut undang-undang Republik Austria, menjadi warganegara Republik Austria;
- (b) Berkenaan dengan Malaysia, mana-mana orang yang menjadi warganegara Malaysia mengikut perlembagaannya.
- (2) Istilah “syarikat” ertinya:—
- (a) mana-mana juridikal, perkongsian atau lain-lain persatuan yang mempunyai atau tidak mempunyai keperibadian undang-undang, yang ditubuhkan mengikut perundangan Pihak Pejanji itu masing-masing dan mempunyai tempat dalam wilayah Pihak Pejanji itu;
- (b) mana-mana orang juridikal, perkongsian atau persatuan yang mempunyai atau tidak mempunyai keperibadian undang-undang yang mana seseorang rakyat atau sesuatu syarikat sebagai-mana tersebut di atas mempunyai kepentingan yang lebih.
- (3) Istilah “pelaburan” hendaklah mengandungi tiap-tiap jenis aset dan lebih khusus, walaupun tidak eksklusif:—
- (a) harta alih dan tak alih dan juga apa-apa hak lain in rem seperti gadai-janji, lien, sandaran, usufрук dan hak-hak yang serupa;
- (b) syer dan lain-lain jenis pegangan;
- (c) tuntutan terhadap wang yang telah diberi bagi mewujudkan nilai-nilai ekonomi atau tuntutan terhadap apa-apa pelaksanaan yang mempunyai nilai ekonomi;
- (d) hakcipta, hak-hak harta perindustrian seperti paten bagi rekacipta, tanda niaga, rekabentuk perindustrian dan contoh kegunaan,

## 689 der Beilagen

3

muster, Know-how, Handelsnamen und Goodwill; und

- e) öffentlich-rechtliche Konzessionen, einschließlich Konzessionen für die Aufsuchung, die Gewinnung und den Abbau von Bodenschätzen;

vorausgesetzt, daß solche zu investierende Vermögensewerte:

- i) in Malaysia in ein Projekt investiert werden, welches von dem zuständigen Ministerium in Malaysia als ein „genehmigtes Projekt“ im Einklang mit der Gesetzgebung und der darauf beruhenden Verwaltungspraxis klassifiziert wurde;
- ii) in der Republik Österreich unter Einhaltung der einschlägigen Gesetze und Regelungen investiert werden.

Jede Änderung der Form, in der Vermögensewerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Investition unberührt, vorausgesetzt, daß eine derartige Änderung nicht der allfälligen Bewilligung widerspricht, die bezüglich der ursprünglich investierten Vermögensewerte erteilt wurde.

(4) Bedeutet der Ausdruck „Erträge“ diejenigen Beträge, die eine Investition erbringt, insbesondere, jedoch nicht ausschließlich, Gewinne, Zinsen, Kapitalzuwächse, Dividenden, Tantiemen oder Gebühren.

(5) Bedeutet der Begriff „frei verwendbare Währung“ gemäß der Definition des Internationalen Währungsfonds jede Währung, die allgemein für Zahlungen für internationale Transaktionen verwendet wird und die auf den wichtigsten Devisenmärkten stark gehandelt wird.

names and goodwill; and

- (e) concessions under public law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources;

provided that such assets when invested:

- (i) in Malaysia, are invested in a project classified as an “approved project” by the appropriate Ministry in Malaysia, in accordance with the legislation and the administrative practice based thereon;
- (ii) in the Republic of Austria, are invested under the relevant laws and regulations.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment, provided that such alteration is not contrary to the approval, if any, granted in respect of the assets originally invested.

(4) The term “return” shall mean the amounts yielded by an investment; and in particular, though not exclusively, shall include profits, interests, capital gains, dividends, royalties or fees.

(5) The term “freely usable currency” shall mean, according to the IMF definition, any currency that is widely used to make payments for international transactions and is widely traded in the principal exchange markets.

kepakaran, nama dagangan dan muhibah; dan

- (e) konsesi di bawah undang-undang awam, termasuk konsesi untuk mencari, mengeluarkan atau mengeksploit sumber alam;

dengan syarat bahawa aset itu apabila dilaburkan:—

- (i) dalam Republik Austria, adalah dilaburkan di bawah undang-undang dan peraturan-peraturan yang relevan;
- (ii) dalam Malaysia, adalah dilaburkan dalam projek yang dikelaskan sebagai “projek yang diluluskan” oleh Kementerian yang sesuai di Malaysia, mengikut perundangan dan amalan pentadbiran yang berasaskannya.

Apa-apa perubahan tentang bentuk yang dilaburkan tidak akan menyentuh klasifikasinya sebagai pelaburan, dengan syarat bahawa perubahan itu tidak bertentangan dengan kelulusan, jika ada, yang telah diberi berkenaan dengan aset yang dilaburkan pada asalnya.

(4) Istilah “hasil” ertinya amaun yang diperolehi dari sesuatu pelaburan, dan khususnya, walaupun tidak eksklusif, termasuk keuntungan, faedah, laba modal, dividen, royalti atau fee.

(5) Istilah “matawang yang boleh digunakan secara bebas” ertinya, mengikut takrif Kumpulan Wang Antarabangsa, apa-apa matawang yang digunakan secara meluas untuk membuat pembayaran bagi transaksi antarabangsa dan diperdagangkan secara meluas dalam pasaran pertukaran utama.

2

4

## ARTIKEL 2

**Förderung von Investitionen**

(1) Jede Vertragspartei fördert in ihrem Hoheitsgebiet Investitionen von Staatsangehörigen und Gesellschaften der anderen Vertragspartei und läßt diese in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zu.

(2) Insbesondere erleichtert jede Vertragspartei die Erteilung der notwendigen Genehmigungen kommerzieller und administrativer Art im Zusammenhang mit solchen Investitionen sowie mit der Durchführung von Lizenzverträgen und Technischer Hilfe sowie im Zusammenhang mit der Tätigkeit von Beratern und sonstigem qualifizierten Personal.

## ARTIKEL 3

**Schutz von Investitionen**

(1) Jede Vertragspartei sichert auf ihrem Hoheitsgebiet den Investitionen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei vollen Schutz zu und ergreift keine ungerechtfertigten oder diskriminierenden Maßnahmen betreffend die Verwaltung, die Aufrechterhaltung, den Gebrauch, die Benützung, die Ausweitung, den Verkauf oder die Liquidierung einer solchen Investition.

(2) Alle Investitionen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der einen Vertragspartei werden im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gerecht und billig behandelt. Diese Behandlung ist nicht ungünstiger als diejenige, die Staatsangehörigen oder Gesellschaften der meistbegünstigten Nation zugestanden wird und darf in keinem Fall ungünstiger sein als die Behandlung, die vom internationalen Recht anerkannt wird.

(3) Die Bestimmung dieses Abkommens, wonach die Behandlung nicht ungünstiger sein darf als diejenige, die Investitionen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften irgendeines dritten Staates zuerkannt wird,

## 689 der Beilagen

## ARTICLE 2

**Promotion of Investments**

(1) Each Contracting Party shall in its territory promote the investment by nationals and companies of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its legislation.

(2) In particular each Contracting Party shall facilitate the granting of the necessary permits in connection with such investments and with the carrying out of contracts of licence and technical assistance, both commercial and administrative, as well as with the activities of consultants and other qualified persons.

## ARTICLE 3

**Protection of Investments**

(1) Each Contracting Party shall, within its territory, ensure full protection of the investments by nationals or companies of the other Contracting Party and shall not impair unjustified or discriminatory measures concerning the management, maintenance, use, enjoyment, extension, selling or liquidation of such investment.

(2) All investments made by nationals or companies of one of the Contracting Parties shall enjoy fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party. This treatment shall be no less favourable to that granted to nationals or companies of the most favoured nation and may in no case be less favourable than that recognised by international law.

(3) The provision of this Agreement relative to the grant of treatment no less favourable than that accorded to investments of nationals and companies of any third State shall not be construed as to oblige one Contracting

## PERKARA 2

**Galakan Pelaburan**

(1) Tiap-tiap satu Pihak Pejanji hendaklah menggalakkan pelaburan yang dibuat oleh rakyat dan syarikat Pihak Pejanji yang satu lagi itu dalam wilayahnya dan menerima pelaburan itu mengikut perundangannya.

(2) Khususnya, tiap-tiap satu Pihak Pejanji hendaklah memudahkan pemberian permit yang perlu berkaitan dengan pelaburan itu, dan dengan pelaksanaan kontrak lesen dan bantuan teknik, perdagangan dan pentadbiran, dan juga dengan aktiviti-aktiviti perunding dan lain-lain orang yang berkecualan.

## PERKARA 3

**Perlindungan Pelaburan**

(1) Tiap-tiap satu Pihak Pejanji hendaklah memastikan perlindungan penuh bagi pelaburan yang dibuat oleh rakyat atau syarikat Pihak Pejanji yang satu lagi itu dalam wilayahnya dan tidak boleh melemahkan langkah-langkah yang tak wajar atau beza membeza berkenaan dengan pengurusan, penyenggaraan, penggunaan, penikmatan, peluasan, penjualan atau likuidasi pelaburan itu.

(2) Semua pelaburan yang dibuat oleh rakyat atau syarikat salah satu daripada Pihak-Pihak Pejanji hendaklah menikmati layanan yang adil dan ekuiti dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi itu. Layanan ini hendaklah tidak kurang baiknya daripada layanan yang diberikan kepada rakyat atau syarikat negara yang paling diutamakan dan tidak boleh kurang baiknya daripada layanan yang diakui oleh undang-undang antarabangsa.

(3) Peruntukan Perjanjian ini relatif dengan pemberian layanan yang tidak kurang baiknya daripada layanan yang diberi kepada pelaburan yang dibuat oleh rakyat dan syarikat mana-mana Negara Ketiga tidak boleh ditaf-

## 689 der Beilagen

5

kann nicht dahin gehend ausgelegt werden, daß sie eine Vertragspartei verpflichtet, den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den Vorteil einer Behandlung, einer Präferenz oder eines Privileges einzuräumen, welches sich ergibt aus:

- a) einer bestehenden oder zukünftigen Zollunion, eines gemeinsamen Marktes, einer Freihandelszone oder einer regionalen wirtschaftlichen Organisation, in der eine der beiden Vertragsparteien Mitglied ist oder werden kann;
- b) einem internationalen Abkommen oder einer Vereinbarung oder innerstaatlichen Rechtsvorschriften, die sich zur Gänze oder hauptsächlich auf Besteuerung beziehen;
- c) der Mitgliedschaft in der Vereinigung Südostasiatischer Nationen (ASEAN) in bezug auf Malaysia;
- d) Vereinbarungen betreffend „traffic in frontier areas“ oder „Kleiner Grenzverkehr“.

## ARTIKEL 4

## Entschädigung

(1) Investitionen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur im öffentlichen Interesse und gegen prompte, angemessene und tatsächlich verwertbare Entschädigung verstaatlicht, enteignet oder Maßnahmen mit gleicher Wirkung wie Verstaatlichung oder Enteignung unterworfen werden. Eine solche Entschädigung muß dem tatsächlichen Wert der enteigneten Investition entweder an dem Tage entsprechen, der dem Tag vorausging, an welchem die Maßnahme getroffen wurde oder der dem Tag vorausging, an welchem die bevorstehende Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Enteignungsmaßnahmen sind durch ein rechtmäßiges Verfah-

Party to extend to the nationals and companies of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union, common market, free trade area, or regional economic organization of which either Contracting Party is or may become a member;
- (b) any international agreement or arrangement or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;
- (c) membership in the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN), with respect to Malaysia;
- (d) arrangements concerning “traffic in frontier areas” or “Kleiner Grenzverkehr”.

## ARTICLE 4

## Compensation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the actual value of the investment expropriated either on the day immediately preceding the day on which the measure was taken or on the day immediately preceding the day on which the impending measure became public knowledge. The measures of expropriation shall be determined by due process of law in the territory of the Contracting Party in which

sirken sebagai mewajibkan satu Pihak Pejanji memberi kepada rakyat dan syarikat Pihak Pejanji yang satu lagi itu faedah apa-apa layanan, keutamaan atau keistimewaan hasil daripada:—

- (a) apa-apa kesatuan kastam, pasaran bersama, kawasan perdagangan bebas atau persatuan ekonomi serantau yang sedia ada atau yang akan diadakan yang mana salah satu Pihak Pejanji adalah atau boleh menjadi ahli;
- (b) apa-apa perjanjian antarabangsa atau perkiraan yang pada keseluruhannya atau terutamanya berhubungan dengan percukaian;
- (c) keahlian dalam Persatuan Negara-negara Asia Tenggara (ASEAN) berkenaan dengan Malaysia;
- (d) perkiraan-perkiraan mengenai “lalulintas dalam kawasan sempadan” atau “Kleiner Grenzverkehr”.

## PERKARA 4

## Pampasan

(1) Pelaburan-pelaburan yang dibuat oleh rakyat atau syarikat salah satu Pihak Pejanji tidak boleh dimiliknegerakan, diekspropriasi atau tertakluk kepada langkah-langkah yang bersamaan dengan pemilikannegeraan atau ekspropriasi dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi itu kecuali bagi maksud awam dan terhadap pampasan yang cepat, mencukupi dan berkesan. Pampasan itu hendaklah sebanyak nilai sebenar pelaburan yang diekspropriasi sama ada pada hari sebelum sahaja hari di mana langkah yang akan datang itu menjadi pengetahuan umum. Langkah-langkah ekspropriasi hendaklah ditentukan mengikut proses undang-undang dalam wilayah Pihak-Pihak Pejanji di mana pelaburan itu telah diekspropriasi.

ren in dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in welchem die Investition enteignet worden ist, zu treffen.

(2) Wenn ein Staatsangehöriger oder eine Gesellschaft einer der Vertragsparteien ein überwiegendes Interesse an einer juristischen Person, Organisation oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit in einem dritten Land hat, so findet Absatz 1 dieses Artikels auch auf diesen Investor der einen Vertragspartei Anwendung, wenn die andere Vertragspartei Investitionen der juristischen Person, Organisation oder Vereinigung in dem dritten Land enteignet. Die Bestimmungen betreffend die Entschädigung finden jedoch nur Anwendung, wenn die juristische Person, Organisation oder Vereinigung des dritten Landes oder das dritte Land selbst kein Recht hat, eine solche Entschädigung zu fordern, oder wenn das dritte Land auf ein solches Recht verzichtet hat.

(3) Enteignet eine Vertragspartei die Vermögenswerte einer Gesellschaft, die in Anwendung von Artikel 1 Absatz 2 dieses Abkommens als ihre eigene Gesellschaft anzusehen ist und an welcher Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei Anteile besitzen, so wendet sie die Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels dergestalt an, daß die angemessene Entschädigung dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften sichergestellt wird.

(4) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, deren Investitionen auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei durch Krieg oder eine andere bewaffnete Auseinandersetzung, Revolution, nationalen Notstand, Revolte, Aufstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der letzteren Vertragspartei Verluste erleiden, werden von der letzteren Vertragspartei hinsichtlich der Rückstellung, Wiedergutmachung, Entschädigung oder anderen Regelung keine ungünstigere Behandlung erfahren als dieje-

the investment has been expropriated.

(2) If any national or any company of one of the Contracting Parties has a predominant interest in a juridical person, organization or association with or without legal personality in a third country, paragraph (1) of this Article will also apply to this investor of the one Contracting Party, if the other Contracting Party expropriates investments of the juridical person, organization or association of the third country. The provisions referring to the compensation will apply, however, only if the juridical person, organization or association of the third country or the third country itself has no right to claim such compensation or if the third country has renounced such a right.

(3) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is considered as its own company pursuant to paragraph (2) of Article 1 of this Agreement, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall apply the provisions of paragraph (1) of this Article so as to ensure due compensation to these nationals or companies.

(4) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to

(2) Jika mana-mana rakyat atau syarikat satu Pihak Pejanji mempunyai kepentingan yang lebih terhadap orang juridikal, organisasi atau persatuan yang mempunyai atau tidak mempunyai keperibadian undang-undang dalam suatu negara ketiga, perenggan (1) adalah juga terpakai bagi pelabur Pihak Pejanji itu, jika Pihak Pejanji yang satu lagi itu mengekspropriasi pelaburan yang dibuat oleh orang juridikal, organisasi atau persatuan negara ketiga itu. Walau bagaimanapun peruntukan-peruntukan yang merujuk kepada pampasan itu adalah terpakai hanya jika orang juridikal, organisasi atau persatuan negara ketiga itu atau negara ketiga itu sendiri tidak berhak untuk menuntut pampasan atau jika negara ketiga itu telah menolak hak itu.

(3) Jika satu Pihak Pejanji mengekspropriasi aset suatu syarikat yang dianggap sebagai syarikatnya sendiri menurut perenggan (2) Perkara (1) Perjanjian ini, dan dalam mana rakyat atau syarikat Pihak Pejanji yang satu lagi itu mempunyai syer, ia hendaklah memakai peruntukan-peruntukan perenggan (1) Perkara ini untuk memastikan pampasan yang sewajarnya diberi kepada rakyat atau syarikat itu.

(4) Rakyat atau syarikat satu Pihak Pejanji yang mana pelaburannya dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi itu mengalami kerugian disebabkan peperangan atau lain-lain konflik bersenjata, revolusi, keadaan darurat negara, pemberontakan, penderhakaan atau rusuhan dalam wilayah Pihak Pejanji terkemudian itu hendaklah diberi oleh Pihak Pejanji terkemudian itu layanan, berkenaan dengan restitusi, penanggungan rugi, pampasan atau penyelesaian lain, yang tidak kurang baiknya daripada

## 689 der Beilagen

7

nige, welche die letztere Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften eines dritten Staates zugesteht.

(5) a) Maßnahmen der Verstaatlichung, Enteignung oder andere Maßnahmen mit gleicher Wirkung wie Verstaatlichung oder Enteignung, werden nicht diskriminierend sein.

b) Die in Absatz 1, 2 und 3 dieses Artikels erwähnte Behandlung wird nicht ungünstiger sein als diejenige, die Staatsangehörigen oder Gesellschaften der meistbegünstigten Nation gewährt wird.

nationals or companies of any third State.

(5) (a) The measures of nationalisation, expropriation or other measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation shall not be discriminatory.

(b) The treatment referred to in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall not be less favourable than that accorded to nationals or companies of the most favoured nation.

layanan yang diberi oleh Pihak Pejanji terkemudian itu kepada rakyat atau syarikat mana-mana negara ketiga.

(5) (a) langkah-langkah pemilikannegara, ekspropriasi atau lain-lain langkah yang mempunyai kesan yang serupa dengan pemilikannegara dan ekspropriasi tidak boleh beza membeza;

(b) layanan tersebut dalam perenggan (1), (2) dan (3) Perkara ini tidak boleh kurang baiknya daripada layanan yang diberi kepada rakyat atau syarikat negara yang diutamakan.

## ARTIKEL 5

## Überweisungen

(1) Eine Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei Investitionen vorgenommen haben, gestattet, im Einklang mit ihren Gesetzen und Regelungen, ohne ungebührliche Verzögerung den freien Transfer in frei verwendbarer Währung von:

- a) Zinsen und anderen anleihebezogenen Gebühren, Dividenden, Gewinnen und anderen laufenden Erträgen;
- b) Amortisierung und vertraglich vereinbarter Rückzahlung ausländischer Anleihen, für welche eine Genehmigung der Devisenbehörde erteilt worden ist;
- c) Beträgen, die zur Abdeckung von Ausgaben im Zusammenhang mit der Verwaltung der Investition bestimmt waren;
- d) zusätzlichen Beträgen zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Investition;
- e) Tantiemen und anderen Zahlungen auf Grund von Lizenzrechten sowie auf Grund von kommerzieller, administrativer oder technischer Hilfeleistung;
- f) Liquidationserlösen im Falle vollständiger oder teilweiser Veräußerung einer Investi-

## ARTICLE 5

## Transfers

(1) Subject to its laws and regulations, each Contracting Party in whose territory investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party, shall without undue delay allow the free transfer in freely usable currency of:

- (a) interests and other loan-related charges, dividends, benefits and other current returns;
- (b) amortisation and contractual repayment of foreign loans for which Exchange Control approval has been obtained;
- (c) amounts assigned to cover expenses relating to the management of the investment;
- (d) additional contribution of capital necessary for the maintenance or development of the investment;
- (e) royalties and other payments deriving from right of licence and commercial, administrative or technical assistance;
- (f) proceeds of total or partial liquidation of any investment made by nationals or

## PERKARA 5

## Pemindahan

(1) Tertakluk kepada undang-undang dan peraturan-peraturannya, tiap-tiap satu Pihak Pejanji yang dalam wilayahnya Pelaburan telah dibuat oleh rakyat atau syarikat Pihak Pejanji yang satu lagi itu hendaklah tanpa kelengahan yang tak berpatutan membenarkan pemindahan bebas dalam matawang yang boleh digunakan secara bebas:—

- (a) kepentingan dan lain-lain pinjaman berkaitan dengan gadaian, dividen, faedah dan lain-lain hasil semasa;
- (b) pelunasan dan pembayaran balik kontraktual pinjaman asing yang baginya kelulusan Kawalan Pertukaran telah diperolehi;
- (c) amaun yang diperuntukkan bagi menampung perbelanjaan berhubung dengan pengurusan pelaburan;
- (d) caruman tambahan modal yang perlu bagi penyenggaraan atau kemajuan pelaburan;
- (e) royalti dan lain-lain bayaran yang diperolehi daripada hak-hak lesen dan bantuan perdagangan, penadbiran atau teknik;
- (f) hasil keseluruhan atau sebahagian daripada likuidasi apa-apa pelaburan yang

8

689 der Beilagen

tion, die von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei getätigt wurde;	companies of the other Contracting Party;	dibuat oleh rakyat atau syarikat Pihak Pejanji yang satu lagi itu;
g) Entschädigungen gemäß Artikel 4.	(g) compensation as in Article 4.	(g) pampasan sebagaimana dalam Perkara 4.
(2) Die Behandlung gemäß Absatz 1 dieses Artikels darf nicht ungünstiger sein als diejenige, die Staatsangehörigen oder Gesellschaften eines dritten Staates gewährt wird.	(2) The treatment referred to in paragraph (1) of this Article may not be less favourable than that accorded to the nationals or companies of a third state.	(2) Layanan yang tersebut dalam perenggan (1) Perkara ini tidak boleh kurang baiknya daripada layanan yang diberi kepada rakyat suatu negara ketiga.
(3) Die Überweisungen gemäß diesem Artikel erfolgen zu den Wechselkursen, die am Tage der Überweisung gelten.	(3) The transfer referred to in this Article shall be effected at the exchange rates prevailing on the day the transfer is made.	(3) Pemindahan yang tersebut dalam Perkara ini hendaklah berkuatkuasa atas dasar pertukaran yang terpakai pada hari pemindahan itu dibuat.
(4) Die Wechselkurse und die Bankgebühren werden von dem jeweiligen Bankensystem im Hoheitsgebiet jeder der Vertragsparteien festgelegt; diese Wechselkurse und Bankgebühren werden gerecht und angemessen sein.	(4) The rates of exchange and bank charges shall be determined by the respective banking system in the territory of each of the Contracting Parties and such rates and bank charges shall be fair and equitable.	(4) Kadar pertukaran dan bayaran bank hendaklah ditetapkan oleh sistem bank masing-masing dalam wilayah tiap-tiap satu Pihak Pejanji dan kadar itu dan bayaran bank hendaklah adil dan ekuiti.

## ARTIKEL 6

## ARTICLE 6

## PERKARA 6

## Eintrittsrecht

## Subrogation

## Subrogasi

(1) Räumt eine Vertragspartei oder eine öffentliche Institution der genannten Vertragspartei bezüglich einer Investition von Staatsangehörigen oder Gesellschaften in dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine finanzielle Sicherstellung gegen nichtkommerzielle Risiken ein und hat die erste Vertragspartei oder eine öffentliche Institution dieser Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften hieraus eine Zahlung geleistet, so anerkennt die andere Vertragspartei die Rechte der ersten Vertragspartei oder einer öffentlichen Institution dieser Vertragspartei nach dem Prinzip des Eintritts in die Rechte des Investors.

(1) Where one Contracting Party, or any public institution of the said Contracting Party, has granted a financial security against non-commercial risks in respect of an investment by nationals or companies in the territory of the other Contracting Party and payment has been made by the first Contracting Party or any public institution of this Party to its nationals or companies, the other Contracting Party shall recognize the rights of the first Contracting Party or any public institution of such Contracting Party by virtue of the principle of subrogation to the rights of the investor.

(1) Jika suatu Pihak Pejanji, atau mana-mana institusi awam Pihak Pejanji yang tersebut itu, telah memberi apa-apa sekuriti kewangan terhadap risiko bukan perdagangan berkenaan dengan pelaburan yang dibuat oleh rakyat atau syarikat dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi itu dan pembayaran telah dibuat oleh Pihak Pejanji yang pertama itu atau mana-mana institusi awam Pihak ini kepada rakyat atau syarikatnya, Pihak Pejanji yang satu lagi itu hendaklah mengiktirafkan hak-hak Pihak Pejanji yang pertama itu atau mana-mana institusi awam Pihak Pejanji itu menurut prinsipal subrogasi terhadap hak-hak pelabur.

(2) Jede solche Zahlung seitens einer Vertragspartei oder einer öffentlichen Institution der genannten Vertragspartei an ihre Staatsangehörigen oder Gesellschaften im Sinne dieses Abkommens, berührt nicht das Recht der Staatsangehörigen oder Gesellschaften, ein Verfahren gemäß Artikel 9 dieses Abkommens beim

(2) Any such payment made by one Contracting Party, or any public institution of the said Contracting Party, to its nationals or companies in pursuance of this Agreement shall not affect the right of the nationals or companies to take proceedings to the International Centre for Settlement of Investment Disputes in

Apa-apa pembayaran seperti itu yang dibuat oleh satu Pihak Pejanji atau mana-mana institusi awam Pihak Pejanji yang tersebut itu, kepada rakyat atau syarikatnya menurut Perjanjian ini tidak akan menyentuh hak-hak rakyat atau syarikat itu untuk membawa prosiding ke Pusat Antarabangsa bagi Menyelesaikan Pertikaian

## 689 der Beilagen

9

Internationalen Zentrum für die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten einzuleiten, noch berührt es das Recht der genannten Staatsangehörigen oder Gesellschaften, das Verfahren bis zur Beilegung der Streitigkeiten fortzusetzen.

## ARTIKEL 7

**Andere Verpflichtungen**

Ist eine Frage sowohl in diesem Abkommen als auch im innerstaatlichen Recht einer der beiden Vertragsparteien geregelt, so hindert keine Bestimmung dieses Abkommens Staatsangehörige oder Gesellschaften einer der beiden Vertragsparteien, die Investitionen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei besitzen, daran, die für sie günstigeren Bestimmungen in Anspruch zu nehmen.

## ARTIKEL 8

**Besondere Vereinbarung**

Eine Investition, die auf Grund einer besonderen Vereinbarung zwischen einer der beiden Vertragsparteien und den Investoren der anderen Vertragspartei vorgenommen worden ist, wird sowohl durch die Bestimmungen dieses Abkommens als auch durch die Bestimmungen der erwähnten besonderen Vereinbarung geregelt, je nachdem, welche für den Investor günstiger sind.

## ARTIKEL 9

**Beilegung von Investitionsstreitigkeiten**

(1) Entstehen zwischen einem der beiden Vertragsparteien und einem Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft der anderen Vertragspartei Meinungsverschiedenheiten direkt aus einer Investition, so werden diese soweit wie möglich zwischen den Streitparteien freundschaftlich beigelegt.

(2) Kann eine solche Meinungsverschiedenheit nicht innerhalb von drei Monaten ab einer schriftlichen Mitteilung hinreichend bestimmter Ansprüche beigelegt werden, wird die Mei-

accordance with Article 9 of this Agreement, nor shall it affect the right of the said nationals or companies to carry on the proceedings until the disputes are settled.

## ARTICLE 7

**Other Obligations**

In the event of any matter being provided in this Agreement being provided as well in the national legislation of either of the Contracting Parties, no provision of this Agreement shall prevent nationals or companies of either of the Contracting Parties who possess investments in the territory of the other Contracting Party from availing themselves of the more favourable provisions.

## ARTICLE 8

**Special Agreement**

Investment effected as a result of a special agreement between either Contracting Party and the investors of the other Contracting Party shall be governed by the provisions of this Agreement as well as by the provisions of the said special agreement, whichever are more favourable for the investor.

## ARTICLE 9

**Settlement of Investment Disputes**

(1) Any dispute arising directly out of an investment, between either Contracting Party and a national or a company of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the parties to the dispute.

(2) If any such dispute cannot be so settled within three months of a written notification of sufficiently detailed claim, the dispute shall upon the request of either Contracting Party or of the

Pelaburan mengikut Perkara 9 Perjanjian ini, dan juga tidak akan menyentuh hak rakyat atau syarikat yang tersebut itu untuk menjalankan prosiding itu sehingga pertikaian itu diselesaikan.

## PERKARA 7

**Lain-Lain Obligasi**

Jika sekiranya apa-apa perkara telah diperuntukkan dalam Perjanjian ini dan juga dalam perundangan negara salah satu Pihak Pejanji, tiada peruntukan dalam Perjanjian ini boleh menghalang rakyat atau syarikat salah satu Pihak Pejanji yang memiliki pelaburan dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi itu daripada menggunakan peruntukan-peruntukan yang lebih baik untuk diri mereka.

## PERKARA 8

**Perjanjian Khas**

Pelaburan yang berkuatkuasa hasil daripada perjanjian khas di antara salah satu Pihak Pejanji dengan pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi itu hendaklah tertakluk kepada peruntukan-peruntukan Perjanjian ini dan juga kepada peruntukan-peruntukan perjanjian khas yang tersebut itu, mengikut mana yang lebih baik bagi pelabur.

## PERKARA 9

**Penyelesaian Pertikaian Pelaburan**

(1) Apa-apa pertikaian yang timbul secara langsung daripada sesuatu pelaburan, di antara salah satu Pihak Pejanji dan rakyat atau syarikat Pihak Pejanji yang satu lagi itu hendaklah, setakat mana yang boleh, diselesaikan secara terbaik-baik di antara pihak-pihak dalam pertikaian itu.

(2) Jika pertikaian sedemikian itu tidak dapat diselesaikan dalam masa tiga bulan setelah diberi pemberitahuan bertulis tentang tuntutan yang mengandungi butir-butir yang cukup, perti-

nungsverschiedenheit auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien oder auf Antrag der Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer der beiden Vertragsparteien zur Streitbeilegung oder zur schiedsgerichtlichen Beilegung dem Internationalen Zentrum für die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten unterbreitet, welches durch die Konvention über die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Staatsangehörigen anderer Staaten, die am 18. März 1965 in Washington zur Unterschrift aufgelegt wurde, geschaffen wurde. Zu diesem Zweck stimmt jede Vertragspartei durch dieses Abkommen unwiderruflich im vorhinein zu, solche Meinungsverschiedenheiten dem Zentrum zu unterbreiten. Diese Zustimmung beinhaltet den Verzicht auf das Erfordernis, daß das innerstaatliche Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren erschöpft worden ist.

(3) Eine Vertragspartei, die Streitpartei ist, erhebt in keinem Stadium des Streitbeilegungs- oder Schiedsverfahrens oder der Durchsetzung eines Schiedsspruchs Einspruch dagegen, daß der Staatsangehörige oder die Gesellschaft, die die andere Streitpartei bilden, infolge einer Versicherungspolizze bezüglich einiger oder aller ihrer Verluste eine Entschädigung erhalten hat.

(4) Jede Vertragspartei stellt die Anerkennung und Durchsetzung von Schiedssprüchen in Übereinstimmung mit ihren einschlägigen Rechtsvorschriften sicher.

#### ARTIKEL 10

##### Streitigkeiten über die Auslegung zwischen den Vertragsparteien

(1) Eine Meinungsverschiedenheit zwischen den Vertragsparteien betreffend die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens wird soweit wie möglich auf diplomatischem Wege beigelegt.

nationals or companies of either of the Contracting Parties be submitted for conciliation or arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes, established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between states and nationals of other states, opened for signature at Washington on 18<sup>th</sup> March, 1965. For this purpose, each Contracting Party, by this Agreement irrevocably consents in advance to submit any such disputes to this Centre. This consent implies renunciation of the requirement that the internal administrative or juridical resorts should be exhausted.

(3) A Contracting Party which is a party to a dispute shall not, at any stage of conciliation or arbitration proceedings or enforcement of an award, raise as an objection the fact that the national or companies which are the other party to the dispute have received in pursuance of an insurance policy an indemnity in respect of some or all of its losses.

(4) Each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of arbitral awards in accordance with its relevant laws and regulations.

#### ARTICLE 10

##### Disputes as to Interpretation between the Contracting Parties

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

kaian itu hendaklah, atas permintaan salah satu Pihak Pejanji atau atas permintaan rakyat atau syarikat salah satu Pihak Pejanji, dikemukakan untuk pendamaian atau timbangtara kepada Pusat Antarabangsa bagi Menyelesaikan Pertikaian Pelaburan yang ditubuhkan oleh Konvensyen mengenai Penyelesaian Pertikaian Pelaburan, di antara Negara dan Rakyat Negara lain, yang mula ditandatangani di Washington pada 18hb Mac, 1965. Bagi maksud ini, tiap-tiap satu Pihak Pejanji, dengan muktamad mengizinkan terlebih dahulu melalui Perjanjian ini untuk mengemukakan apa-apa pertikaian itu kepada Pusat ini. Keizinan ini mengertikan penolakan terhadap keperluan supaya pentadbiran dalam negeri atau pertolongan juridikal itu digunakan seabis-abisnya.

(3) Suatu Pihak Pejanji yang menjadi satu pihak dalam suatu pertikaian tidak boleh membuat bantahan pada mana-mana peringkat pendamaian atau prosiding timbangtara atau penguatkuasaan sesuatu award atas dasar rakyat atau syarikat yang menjadi pihak yang satu lagi dalam pertikaian itu telah menerima tanggung rugi mengikut suatu polisi insurans berkenaan dengan sebahagian atau kesemua kerugiannya.

(4) Tiap-tiap satu Pihak Pejanji hendaklah memastikan pengiktirafan dan penguatkuasaan award timbangtara mengikut undang-undang dan peraturan-peraturannya yang relevan.

#### PERKARA 10

##### Pertikaian Tentang Tafsiran Di antara Pihak-Pihak Pejanji

(1) Apa-apa pertikaian di antara Pihak-Pihak Pejanji mengenai tafsiran atau pemakaian Perjanjian ini hendaklah, setakat mana yang boleh, diselesaikan melalui saluran-saluran diplomatik.

## 689 der Beilagen

11

(2) Kann eine solche Meinungsverschiedenheit auf diesem Wege nicht beigelegt werden, wird sie über Antrag einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsverfahren unterworfen. Das Schiedsgericht (im folgenden „das Gericht“ genannt) besteht aus drei Schiedsrichtern, von denen je einer von jeder der beiden Vertragsparteien und der dritte, der der Vorsitzende des Gerichtes sein soll, durch die Vertragsparteien einvernehmlich ernannt wird.

(3) Jede Vertragspartei ernennt innerhalb von zwei Monaten nach Erhalt des Schiedsantrages einen Schiedsrichter, und innerhalb von zwei Monaten nach Benennung der beiden Schiedsrichter ernennen die Vertragsparteien den dritten Schiedsrichter.

(4) Ist das Gericht nicht innerhalb von vier Monaten nach Erhalt des Schiedsantrages gebildet, kann jede Vertragspartei mangels anderer Übereinstimmung den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes einladen, den oder die Schiedsrichter, die noch nicht ernannt worden sind, zu ernennen. Ist der Präsident ein Staatsangehöriger einer der beiden Vertragsparteien oder ist er nicht in der Lage, dieser Einladung zu folgen, so kann der Vizepräsident eingeladen werden, die Ernennungen vorzunehmen. Ist der Vizepräsident ein Staatsangehöriger einer der beiden Vertragsparteien oder ist er nicht in der Lage, die Ernennung vorzunehmen, so kann dasjenige dienstälteste Mitglied des Internationalen Gerichtshofes, das nicht Staatsangehöriger einer der beiden Vertragsparteien ist, eingeladen werden, die notwendigen Ernennungen vorzunehmen.

(5) Das Gericht bestimmt seine eigenen Verfahrensregeln.

(6) Die Entscheidung des Gerichtes ist endgültig und die Vertragsparteien erachten die Entscheidung als endgültig und bindend. Jede Vertragspartei

(2) If any such dispute cannot be so settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to arbitration. The arbitral tribunal (hereinafter called "the tribunal") shall consist of three arbitrators, one appointed by each Contracting Party and the third, who shall be the Chairman of the tribunal, appointed by agreement of the Contracting Parties.

(3) Within two months of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and within two months of such appointment of the two arbitrators, the Contracting Parties shall appoint the third arbitrator.

(4) If the tribunal shall not have been constituted within four months of receipt of the request for arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. If the President is a national of either Contracting Party or if he is unable to do so, the Vice-President may be invited to do so. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he is unable to do so, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party may be invited to make the necessary appointments.

(5) The tribunal shall establish its own rules of procedure.

(6) The tribunal's decision shall be final and the Contracting Parties shall abide by and comply with the terms of its award. Each Contracting Party shall bear the

(2) Jika apa-apa pertikaian sedemikian tidak dapat diselesaikan, maka, atas permintaan salah satu Pihak Pejanji pertikaian itu hendaklah dikemukakan untuk timbangtara. Tribunal timbangtara (kemudian dari ini disebut "tribunal itu") hendaklah terdiri daripada tiga orang penimbangtara, seorang dilantik oleh tiap-tiap satu Pihak Pejanji dan orang yang ketiga, yang akan menjadi tribunal, hendaklah dilantik melalui persetujuan Pihak-Pihak Pejanji.

(3) Dalam tempoh dua bulan selepas permintaan untuk timbangtara itu diterima, tiap-tiap satu Pihak Pejanji hendaklah melantik seorang penimbangtara, dan dalam tempoh dua bulan selepas kedua-dua penimbangtara itu dilantik, Pihak-Pihak Pejanji itu hendaklah melantik penimbangtara yang ketiga.

(4) Jika tribunal itu tidak ditubuhkan dalam tempoh empat bulan setelah permintaan untuk timbangtara itu diterima, salah satu Pihak Pejanji boleh, jika tidak adanya mana-mana Perjanjian lain, mengundang Yang Dipertua Mahkamah Keadilan Antarabangsa untuk melantik penimbangtara yang belum lagi dilantik. Jika Yang Dipertua adalah seorang rakyat salah satu Pihak Pejanji atau jika dia tidak dapat berbuat demikian, Naib Yang Dipertua boleh diundang untuk berbuat demikian. Jika Naib Yang Dipertua adalah seorang rakyat salah satu Pihak Pejanji atau jika dia tidak dapat berbuat demikian, Ahli Mahkamah Keadilan Antarabangsa yang terkanan selepasnya yang bukan rakyat salah satu Pihak Pejanji bolehlah diundang untuk membuat perlantikan-pelantikan yang perlu.

(5) Tribunal itu hendaklah membuat kaedah-kaedah prosedurnya sendiri.

(6) Keputusan tribunal adalah muktamad dan Pihak-Pihak Pejanji hendaklah mematuhi terma-terma awardnya. Tiap-tiap satu Pihak Pejanji hendaklah

trägt die Kosten, die ihr aus der Ernennung ihres eigenen Schiedsrichters und aus seiner Teilnahme am Schiedsverfahren erwachsen; die Kosten, die aus der Ernennung des Vorsitzenden erwachsen und die übrigen Kosten, werden zu gleichen Teilen von den Vertragsparteien getragen. Das Gericht kann jedoch in seiner Entscheidung beschließen, daß einer der beiden Streitteile einen höheren Kostenanteil zu tragen hat, und dieser Beschluß ist für beide Parteien bindend.

costs resulting from the appointment of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitration proceedings; the costs resulting from the appointment of the office of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two parties, and this award shall be binding on both Parties.

menanggung kos yang timbul daripada perlantikan ahlinya sendiri dalam tribunal dan perwakilannya dalam prosiding timbang-tara; kos yang timbul daripada perlantikan jawatan Pengerusi dan baki kos hendaklah ditanggung sama banyaknya oleh Pihak-Pihak Pejanji. Bagaimanapun tribunal boleh dalam keputusannya mengarahkan supaya suatu bahagian kos yang lebih tinggi ditanggung oleh salah satu daripada kedua-dua pihak dan award ini hendaklah mengikat kedua-dua Pihak Pejanji.

#### ARTIKEL 11

##### Anwendung dieses Abkommens

Dieses Abkommen findet auf Investitionen Anwendung, die in dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei in Übereinstimmung mit ihren Gesetzen, Bestimmungen oder Regelungen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei sowohl vor als auch nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen wurden.

#### ARTICLE 11

##### Application of the Agreement

This Agreement shall apply to investments made in the territory of either Contracting Party in accordance with its legislation or rules or regulations by nationals or companies of the other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of this Agreement.

#### PERKARA 11

##### Pemakaian Perjanjian

Perjanjian ini terpakai bagi pelaburan yang dibuat dalam wilayah salah satu Pihak Pejanji mengikut perundangan atau kaedah-kaedah atau peraturan-peraturannya yang dibuat oleh rakyat atau syarikat Pihak Pejanji yang satu lagi itu sebelum dan selepas mula berkuatkuasanya Perjanjian ini.

#### ARTIKEL 12

##### Inkrafttreten und Dauer

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation.

(2) Das Abkommen tritt am ersten Tage des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in welchem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht worden sind. Es bleibt zunächst für einen Zeitraum von zehn Jahren in Kraft.

(3) Teilt keine der beiden Vertragsparteien der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege spätestens vor Ablauf von sechs Monaten vor dem Ende der besagten zehn Jahre mit, daß sie das Abkommen als ausgelaufen betrachtet, so wird das Abkommen automatisch für weitere Perioden von zehn Jahren erneuert. Jede Vertragspartei kann, unter Einhaltung einer mindestens sechsmonatigen Frist, dieses

#### ARTICLE 12

##### Entry into Force and Duration

(1) This Agreement is subject to ratification.

(2) The Agreement shall enter into force on the first day of the third month that follows the month during which the instruments of ratification have been exchanged. It shall remain in force for an initial period of ten years.

(3) Unless either of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party through diplomatic channels the former's confirmation of the expiry of this Agreement at least six months before the end of the said ten years, this Agreement shall be automatically renewed for further periods of ten years. Either Contracting Party may, by giving at least six months' notice, terminate this Agreement in respect of any

#### PERKARA 12

##### Mula berkuatkuasa, Tempoh dan Penamatan

(1) Perjanjian ini adalah tertakluk kepada ratifikasi.

(2) Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada hari pertama dalam bulan ketiga berikutan dengan bulan di mana suratcara ratifikasi itu dipertukarkan. Ia hendaklah terus berkuatkuasa selama tempoh permulaan sepuluh (10) tahun.

(3) Melainkan jika salah satu Pihak Pejanji memberitahun Pihak Pejanji yang satu lagi itu melalui saluran-saluran diplomatik tentang pengesahan habis tempoh Perjanjian ini sekurang-kurangnya enam bulan sebelum berakhirnya tempoh sepuluh (10) tahun tersebut, Perjanjian ini akan secara automatik diperbaharui selama tempoh sepuluh (10) tahun selanjutnya. Salah satu Pihak Pejanji boleh, dengan

## 689 der Beilagen

13

Abkommen bezüglich jeder Zehnjahresperiode nach der im Absatz 2 dieses Artikels erwähnten Zehnjahresperiode beenden.

(4) Investitionen, die während der Geltungsdauer dieses Abkommens vorgenommen worden sind, genießen den Schutz für eine weitere Periode von zehn Jahren.

ZU DIESEM ZWECKE haben die von ihrer jeweiligen Regierung hiezu gehörig bevollmächtigten unterzeichneten Vertreter das gegenständliche Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 12. April 1985, in sechs Originalausfertigungen, je zwei in Bahasa Malaysia, in deutscher und in englischer Sprache, wobei alle drei Texte gleichermaßen authentisch sind. Im Falle von Abweichungen geht der englische Text vor.

Für die Republik Österreich:

**Leopold Gratz m. p.**

Für Malaysia:

**Tan Tiong Hong m. p.**

ten year period subsequent to the first ten years mentioned in paragraph (2) of this Article.

(4) On expiry or termination of this Agreement investments made while the Agreement was in force shall continue to enjoy protection for a further period of ten years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in Vienna this 12<sup>th</sup> April day of 1985 in six original copies, two each in Bahasa Malaysia, in the German and in the English language, all three texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

For the Republic of Austria:

**Leopold Gratz m. p.**

For Malaysia:

**Tan Tiong Hong m. p.**

memberi enam (6) bulan notis, menamatkan Perjanjian ini berkenaan dengan apa-apa tempoh sepuluh (10) tahun berikutan dengan sepuluh (10) tahun yang pertama yang tersebut dalam perenggan (2) Perkara ini.

(4) Selepas habis tempoh atau tamatnya Perjanjian ini, pelaburan yang dibuat semasa Perjanjian ini berkuatkuasa hendaklah terus menikmati perlindungan selama tempoh sepuluh (10) tahun selanjutnya.

PADA MENYAKSIKAN HAL DI ATAS, wakil-wakil yang bertandatangan di bawah ini yang diberikuasa dengan sempurnanya oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

DIPERBUAT di Vienna pada dua belas haribulan April, 1985 dalam enam salinan asal, dua daripadanya dalam Bahasa German, dalam Bahasa Malaysia dan dalam Bahasa Inggeris, ketiga-tiga teks ini adalah sama sahnyanya. Jika terdapat perbezaan, teks Bahasa Inggeris hendaklah dipakai.

Bagi Pihak Republik Austria:

**Leopold Gratz m. p.**

Bagi Pihak Malaysia:

**Tan Tiong Hong m. p.**

## VORBLATT

### **Problem:**

Die Förderung und der Schutz von Investitionen von Staatsangehörigen der einen Vertragspartei bzw. von Gesellschaften mit Sitz im Gebiet der einen Vertragspartei, aber auch von Gesellschaften, an der Staatsangehörige der einen Vertragspartei oder Gesellschaften mit Sitz in einer der Vertragsparteien ein überwiegendes Interesse haben, im Gebiet der anderen Vertragspartei wird derzeit von den jeweils in den beiden Ländern geltenden einschlägigen innerstaatlichen Rechtsnormen geregelt, ohne daß der Heimatstaat des Investors ein vertraglich eingeräumtes Recht hat, Schutzfunktionen auszuüben. Dies wirkt sich möglicherweise hemmend auf die Investitionsbereitschaft aus.

### **Problemlösung:**

Das vorliegende Abkommen hat die Förderung und den Schutz von Investitionen zum Gegenstand und regelt auf der Grundlage der Gegenseitigkeit ua. die mögliche Art der Enteignung von Investitionen bzw. die Ergreifung von Maßnahmen mit gleicher Wirkung und die daraus entstehende Entschädigungspflicht. Ebenso regelt es den Transfer von Erträgen aus Investitionen usw. von Erlösen aus ihrem Verkauf und von Entschädigungen im Enteignungsfall. Das Abkommen beruht auf dem Prinzip der Meistbegünstigung.

Auf Grund dieses Vertragsinstrumentes ist jede Vertragspartei in der Lage, die Rechte seiner Investoren im Investitionsland sicherzustellen und zu vertreten.

### **Alternativen:**

Keine.

### **Kosten:**

Keine. Mit der Vollziehung des Abkommens ist weder ein vermehrter Sachaufwand noch ein zusätzlicher Personalaufwand verbunden.

## Erläuterungen

### I. Allgemeiner Teil

Das gegenständliche Abkommen ist gesetzändernd bzw. Gesetzesergänzend und bedarf daher gemäß Artikel 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Es hat nicht politischen Charakter und ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß eine Erlassung von Gesetzen gemäß Artikel 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist. Das Abkommen enthält keine verfassungsändernden Bestimmungen.

Investitionsschutzabkommen werden üblicherweise zwischen Industriestaaten einerseits und Schwellenländern bzw. Entwicklungsländern andererseits abgeschlossen. Ihr konkretes Ziel ist, Investitionen zu fördern und getätigte Investitionen zu schützen. Es liegt in den wirtschaftlichen Gegebenheiten, daß Investitionen in erster Linie von den Industriestaaten in die Schwellen- und Entwicklungsländer fließen. Je nach dem Grade der wirtschaftlichen Entwicklung der letzteren Staaten-Gruppe ist aber nicht auszuschließen, daß der Investitionsfluß auch umgekehrte Richtung nimmt. Der Industriestaat muß daher grundsätzlich bei der Verhandlung solcher Abkommen auf diese Möglichkeit im Lichte seiner eigenen Wirtschaftsstruktur sowie seiner Gesetzgebung Bedacht nehmen.

Da die Grundaufgabe von Investitionsschutzabkommen in jedem Fall die gleiche ist, sind die Abkommensinhalte einander in hohem Maße ähnlich bis identisch. Dementsprechend ist die Struktur dieser Abkommen — mit Ausnahmen — im wesentlichen die gleiche. Größere Abweichungen ergeben sich in der Regel bei den Fragen der Beilegung von Investitionsstreitigkeiten, weil hier vor allem die Bereitschaft zur Anerkennung von schiedsgerichtlichen Entscheidungen in den verschiedenen Schwellen- und Entwicklungsländern auf verschiedenen Grundlagen beruht.

Die österreichische Wirtschaft hat in letzter Zeit in verstärktem Maße die wachsende wirtschaftliche Bedeutung der Schwellenländer Ost- und Südasiens erkannt. Ziel des gegenständlichen Abkommens ist es, die österreichischen Firmen bei ihren Investitionsbemühungen in Malaysia zu unterstützen und sie gegen dabei allenfalls entstehende Risiken abzusichern.

Besondere Bedeutung kommt der Regelung der Entschädigung im Enteignungsfall oder bei Maßnahmen mit gleicher Wirkung zu. Ein wichtiger Vertragsbestandteil sind ferner die Bestimmungen betreffend den Transfer von Erträgen aus Investitionen, Erlösen aus deren Verkauf und Entschädigungen im Enteignungsfall. Das Abkommen sieht auch ein Schiedsverfahren vor, wenn Meinungsverschiedenheiten aus einer Investition zwischen einer der beiden Vertragsparteien und einem Investor der anderen Vertragspartei nicht auf einvernehmliche Weise beigelegt werden können.

### II. Besonderer Teil

#### zu den einzelnen Bestimmungen

#### Präambel:

Diese enthält im wesentlichen die Motive der vertragsschließenden Parteien.

#### Artikel 1:

Dieser Artikel dient üblicherweise dazu, die im Abkommen vorkommenden wesentlichen Begriffsinhalte zu definieren.

Die Definition des Begriffes „Staatsangehöriger“ bedarf keines Kommentares.

Der Begriff „Gesellschaft“ ist in zweifacher Hinsicht definiert: er umfaßt zum einen juristische Personen etc., die ihren Sitz auf dem Gebiet der betreffenden Vertragspartei haben (Sitztheorie); er umfaßt zum anderen juristische Personen etc., an der Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei ein überwiegendes Interesse haben (Kontrolltheorie).

Zur Kontrolltheorie ist folgendes zu sagen:

In Österreich ist zunächst die Sitztheorie vorherrschend. Wie andere südostasiatische Staaten beehrte Malaysia jedoch auch den Schutz nach der Kontrolltheorie, dh. das Abkommen sollte Gesellschaften umfassen, die in der betreffenden Vertragspartei zwar nicht ihren Sitz haben, an denen aber Gesellschaften der betreffenden Vertragspartei bedeutende Eigentumsinteressen besitzen. Da ein solches Schutzbedürfnis durchaus auch im Interesse österreichischer Firmen liegen kann,

hat Österreich schließlich die Kontrolltheorie zusätzlich zur Sitztheorie akzeptiert, sie aber im Artikel 4 Abs. 2 einer Einschränkung unterworfen (siehe unten). Dem Vorteil des erweiterten Schutzes bei Anwendung der Kontrolltheorie stehen gewisse Nachteile bei der Beweisführung im Falle von gesellschaftlichen Verschachtelungen gegenüber. Diese Beweisführung obliegt jedoch nicht den staatlichen Organen, sondern der den Schutz des Abkommens beherrschenden Gesellschaft. Die österreichische Verhandlungsführung ist insgesamt gesehen zu dem Schluß gelangt, daß die Vorteile der Anwendung der Kontrolltheorie deren Nachteile überwiegen.

Abs. 3 enthält eine demonstrative Aufzählung der Vermögenswerte, die unter den Begriff „Investition“ zu subsumieren sind. Die Aufzählung folgt einem internationalen Standard. Zu lit. e sei festgehalten, daß nur solche Konzessionen den Schutz des Abkommens in Anspruch nehmen können, die nach innerstaatlicher Gesetzgebung einen Vermögenswert darstellen. Gewerbezulassungen sind von dem Abkommen somit ausgeschlossen. Diese österreichische Rechtslage ist der malaysischen Seite anläßlich der Paraphierung des Abkommens schriftlich zur Kenntnis gebracht worden.

Der Praxis fast aller Schwellen- und Entwicklungsländer folgend, bedürfen Investitionen in diesen Ländern einer Genehmigung, damit sie der Prioritätensetzung im Rahmen des Industrialisierungsprogramms entsprechen. Eine ähnliche Genehmigungspraxis besteht in Österreich nicht, hier genügt es, daß die Investition unter Einhaltung der einschlägigen Gesetze und Regelungen erfolgt. Auf diese beiden Umstände weist der letzte Teil von Abs. 3 hin.

Die Definition der „Erträge“ im Abs. 4 entspricht internationaler Praxis.

Der Begriff „frei verwendbare Währung“ beruht auf einer Definition, wie sie im Rahmen des internationalen Währungsfonds üblich ist.

#### Artikel 2

behandelt die Förderung von Investitionen. Es handelt sich dabei um eine Vertragsbestimmung allgemeiner Natur. Konkrete Maßnahmen sind nicht angesprochen, vielmehr ist den Vertragsparteien bei der Gestaltung dieser Maßnahmen freie Hand gelassen. Die schließliche Vornahme einer konkreten Investition hat sich im Rahmen der Rechtsvorschriften der betreffenden Vertragspartei zu bewegen.

Abs. 2 beschreibt eine Art von Förderungsmaßnahmen, nämlich die Erteilung der notwendigen Genehmigungen, die mit der Vornahme einer Investition zusammenhängen. Dazu gehört ua. auch die Tätigkeit von qualifiziertem Personal, also

in der Regel Führungskräfte, durch die erforderlichen Genehmigungen (Einreise-, Aufenthaltsgenehmigung) zu gewährleisten.

#### Artikel 3

behandelt den Schutz von getätigten Investitionen.

Abs. 1 sichert einerseits den vollen Schutz solcher Investitionen und andererseits die Nichtbehinderung aller Tätigkeiten, die mit Investitionen zusammenhängen, wobei der Vertragspartei insofern eine Grenze gezogen ist, als keine ungerechtfertigten oder diskriminierenden Maßnahmen gegen solche Investitionen getroffen werden können.

Abs. 2 sieht die gerechte und billige Behandlung solcher Investitionen vor, wobei jedenfalls eine nicht ungünstigere Behandlung als diejenige der meistbegünstigten Nation vorgesehen ist. Als absoluter Standard wird eine Behandlung vorgesehen, wie sie vom internationalen Recht anerkannt wird. Diese Grenze ist eine objektive, dh. es kommt im Einzelfall auf die Rechtsansicht der Vertragspartei nicht an.

Abs. 3 dieses Artikels sieht Ausnahmen von der in den Abs. 1 und 2 vorgesehenen Behandlung vor, die im wesentlichen als Standardbestimmungen anzusehen sind (Zollunion, Freihandelszone, regionale wirtschaftliche Zusammenarbeit; Nichtanwendung für den steuerlichen Bereich). Als Ausnahme besonderer Art war im Falle des vorliegenden Abkommens die Mitgliedschaft Malaysias in der Vereinigung südostasiatischer Nationen anzuerkennen; andererseits hat Österreich Ausnahmebestimmungen betreffend den kleinen Grenzverkehr verlangt.

#### Artikel 4

behandelt Fragen der Entschädigung und ist somit als einer der wichtigsten Artikel des Abkommens anzusehen, obwohl aus der Sicht des Investors von der Hoffnung auszugehen sein wird, daß dieser Artikel möglichst nie zur Anwendung gelangt.

Verstaatlichung, Enteignung oder Maßnahmen mit gleicher Wirkung dürfen nur im öffentlichen Interesse vorgenommen werden. In diesem Falle ist dem Investor eine prompte, angemessene und tatsächlich verwertbare Entschädigung zu leisten. Die Angemessenheit der Entschädigung, dh. die Feststellung des Wertes einer Investition, ist gegen spekulative Manipulationen abgesichert. Jede Enteignungsmaßnahme muß darüber hinaus durch ein rechtmäßiges Verfahren begründet werden.

Abs. 2 beinhaltet die Einschränkung der Anwendung der weiter oben dargelegten Kontrolltheorie im Entschädigungsfall insofern, als eine Vertrags-

partei eine Schutzfunktion nur dann übernehmen kann, wenn das Drittland bzw. die dort gelegene Gesellschaft kein Recht hat, eine solche Entschädigung zu fordern oder wenn auf ein solches Recht verzichtet wurde.

Gemäß Abs. 3 erfolgt eine Entschädigung im Falle der Enteignung eines joint venture, an dem ein Unternehmen der anderen Vertragspartei beteiligt ist, im Ausmaß dieser Beteiligung.

Abs. 4 regelt die Entschädigung im Falle von Krieg oder anderen bewaffneten Auseinandersetzungen. In diesem Falle wird zumindest Meistbegünstigung zu gewähren sein. Gemäß Abs. 5 wird in sämtlichen Entschädigungsfällen mindestens die Meistbegünstigung gewährt, wobei Investitionen von Investoren der Vertragspartei hinsichtlich der Enteignungsmaßnahmen selbst nicht diskriminierend, dh. nicht schlechter behandelt werden als eigene Staatsbürger.

#### Artikel 5

regelt, im Einklang mit der bei Investitionsschutzabkommen internationalen Praxis, den freien Transfer in frei verwendbarer Währung der verschiedenen Arten von Erträgen, die aus Investitionen erwachsen können. Hierbei wird Meistbegünstigung gewährt.

Es handelt sich bei diesem Artikel um eine der wichtigsten Vertragsbestimmungen, da Investoren nur dann zur Investition bereit sein werden, wenn die Erträge aus Investitionen repatriieren können, und zwar in einer Währung, die ihre wirtschaftliche Aktionsbasis nicht einschränkt.

#### Artikel 6:

Da Investitionen seitens öffentlicher Stellen des Staates, dem der Investor angehört, vielfach mit Garantien ausgestattet werden, sieht dieser Artikel vor, daß der Garantiegeber in die Rechte des Garantiennehmers eintreten kann, um Ansprüche aus dem vorliegenden Vertrag geltend zu machen. Dabei wird das Recht des Investors, ein Schiedsverfahren durchzuführen, nicht eingeschränkt.

#### Artikel 7

räumt dem Investor das Recht ein, wenn es für ihn günstiger ist, seine Ansprüche anstelle auf Grund des vorliegenden Vertrages auf Grund des innerstaatlichen Rechtes der Vertragspartei zu verfolgen, in welcher er investiert hat.

#### Artikel 8

gibt dem Investor die XXXXX, günstigere Bestimmungen als diejenigen in Anspruch zu nehmen, die das vorliegende Abkommen enthält, sofern eine besondere Vereinbarung mit der anderen Vertragspartei ihm eine günstigere Behandlung verspricht.

#### Artikel 9

behandelt die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen einem Investor und der Vertragspartei, in welcher er eine Investition vorgenommen hat. Sollte eine freundschaftliche Beilegung derartiger Streitigkeiten nicht möglich erscheinen, so kann auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien oder auf Antrag eines Investors der Streitfall dem Internationalen Zentrum für die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten unterbreitet werden. Österreich und Malaysia gehören dieser Konvention vom 18. März 1965 an. Eine Beeinspruchung der Anrufung des Zentrums ist nicht möglich. Die Anrufung des Zentrums setzt auch nicht voraus, daß der innerstaatliche Verwaltungs- oder Gerichtsweg erschöpft ist. Auch eine Entschädigung im Innenverhältnis durch einen Garantiegeber hindert nicht die Anrufung des Zentrums (siehe auch oben Artikel 6).

In Abs. 4 dieses Artikels wird klargestellt, daß die Anerkennung und Durchsetzung von Schiedssprüchen in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Rechtsvorschriften gesichert ist.

#### Artikel 10

behandelt zum Unterschied von dem vorangegangenen Artikel Streitigkeiten über die Auslegung des vorliegenden Vertrages zwischen den Vertragsparteien, also zwischen der Republik Österreich und Malaysia. Die hier vorgesehene Prozedur entspricht der Standardregelung in anderen Investitionsschutzabkommen.

#### Artikel 11:

Im Unterschied zu manchen anderen Abkommen dieser Art, findet das vorliegende Abkommen auf Investitionen Anwendung, die sowohl vor als auch nach seinem Inkrafttreten vorgenommen wurden.

#### Artikel 12

stipuliert die Ratifikationsbedürftigkeit. Die Abkommensdauer wird mit zehn Jahren ab Austausch der Ratifikationsurkunden festgelegt. Eine Verlängerung um Perioden von weiteren zehn Jahren ist möglich, die jeweilige Kündigungsfrist beträgt sechs Monate.

Eine wichtige Bestimmung ist diejenige des Abs. 4, wonach Investitionen, die während der Geltungsdauer des Abkommens vorgenommen worden sind, über den Zeitpunkt des Ablaufes des Abkommens hinaus für weitere zehn Jahre den Schutz des Abkommens genießen. Diese Abkommensbestimmung ist deshalb notwendig, weil sie die Gleichbehandlung sämtlicher Investitionen, die während der Geltungsdauer des Abkommens vorgenommen wurden, sichert.